Porównanie tłumaczeń Objawienie 22:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A duch i oblubienica mówią przyjdź i słuchający niech powie przyjdź i pragnący niech przyjdzie i chcący niech weźmie wodę życia darmo |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Duch\* i Panna Młoda\*\* mówią: Przyjdź!\*\*\* I kto słyszy, niech powie: Przyjdź! I kto pragnie,\*\*\*\* niech przychodzi,\*\*\*\*\* kto chce, niech weźmie wodę życia\*\*\*\*\*\* za darmo.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | A duch i panna młoda mówią: Przychodź. I słyszący niech powie: Przychodź. I pragnący niech przychodzi, chcący niech weźmie wodę życia darmo.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A duch i oblubienica mówią przyjdź i słuchający niech powie przyjdź i pragnący niech przyjdzie i chcący niech weźmie wodę życia darmo |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A Duch i Panna Młoda mówią: Przyjdź! Kto słyszy, niech powie: Przyjdź! Każdy, kto jest spragniony, niech przychodzi. Kto chce, niech się napije wody życia — za darmo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Duch i oblubienica mówią: Przyjdź! A kto słyszy, niech powie: Przyjdź! A kto pragnie, niech przyjdzie, a kto chce, niech darmo weźmie wodę życia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Duch i oblubienica mówią: Przyjdź! A kto słyszy, niech rzecze: Przyjdź! A kto pragnie, niech przyjdzie; a kto chce, niech bierze wodę żywota darmo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A duch i oblubienica mówią: Przydź! A kto słyszy, niech mówi: Przydź! A kto pragnie, niech przydzie. A kto chce, niech bierze wodę żywota darmo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Duch i Oblubienica mówią: Przyjdź! A kto słyszy, niech powie: Przyjdź! I kto odczuwa pragnienie, niech przyjdzie, kto chce, niech wody życia darmo zaczerpnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Duch i oblubienica mówią: Przyjdź! A ten, kto słyszy, niech powie: Przyjdź! A ten, kto pragnie, niech przychodzi, a kto chce, niech darmo weźmie wodę żywota. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Duch i Panna Młoda mówią: Przyjdź! I ten, kto słyszy, niech powie: Przyjdź! A ten, kto pragnie, niech przychodzi, kto chce, niech darmo weźmie wodę życia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A Duch i Oblubienica mówią: „Przyjdź!”. I kto słucha, niech powie: „Przyjdź!”. Kto jest spragniony, niech przyjdzie i kto chce, niech zaczerpnie wody życia - za darmo. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A Duch i oblubienica mówią: „Przybywaj”. I słuchający niech mówi: „Przybywaj”. Spragniony niech przychodzi, ktokolwiek chce, niech weźmie za darmo wody życia.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Duch i oblubienica mówią: Przyjdź! Kto to usłyszy, niech powtarza: Przyjdź! Kto zaś spragniony, niech przyjdzie, a jeśli pragnie, niech czerpie za darmo wodę życia.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Duch i Oblubienica mówią: ʼPrzyjdź!ʼ A kto słyszy, niech powie: ʼPrzyjdź!ʼ I kto spragniony, niech przyjdzie, kto chce, niech wody życia darmo zaczerpnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А дух і молода кажуть: Прийди. І хто чує, хай каже: Прийди. І спраглий хай прийде, і хто хоче, хай візьме воду життя задаром. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Duch i oblubienica mówią: Przychodź! I kto słyszy, niech powie: Przychodź! A kto pragnie niech przychodzi; a kto chce niech darmo weźmie Wodę Życia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Duch i Oblubienica mówią: "Przyjdź!". Niech każdy, kto słyszy, powie: "Przyjdź!". I niech każdy, kto jest spragniony, przyjdzie - niech każdy, kto zechce, za darmo weźmie wody życia". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A duchy i oblubienica bezustannie mówią: ”Przyjdź!” I każdy, kto słyszy, niech powie: ”Przyjdź!” I każdy, kto jest spragniony, niech przyjdzie; każdy, kto chce, niech bierze wodę życia darmo. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Duch i narzeczona wołają: „Przyjdź już!”. Każdy, kto usłyszy te słowa, niech razem z nimi zawoła: „Przyjdź już!”. Ten zaś, kto jest spragniony, niech przyjdzie. Każdy, kto pragnie wody życia, niech ją za darmo weźmie. |

1. 1) <x>730 2:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 21:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>620 4:8</x>; <x>730 22:20</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>290 44:3</x>; <x>500 4:14</x>; <x>730 21:6</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>290 55:1</x>; <x>470 11:28</x>; <x>500 7:37</x>; <x>730 21:6</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>730 22:1</x> [↑](#footnote-ref-7)